VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Guia Docent
40712 Traducció per al doblatge (anglès-espanyol)

FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 40712
Nom: Traducció per al doblatge (anglès-espanyol)
Cicle: Màster Universitari Oficial
Crèdits ECTS: 4
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Periode
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Traducció per al doblatge (anglès-espanyol)	OPTATIVA

COORDINACIÓ

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

MARTINEZ SIERRA JUAN JOSE

RESUM

Adquisició de les destreses i coneixements necessaris per traduir de l'anglès la diversitat de textos audiovisuals existents per al doblatge. Programari informàtic per a la traducció audiovisual.

L'assignatura ofereix una formació especialitzada en l'adquisició de destreses i coneixements orientats a la traducció de l'anglés de la gran varietat de textos audiovisuals concebuts per al doblatge. S'hi aborden tant els aspectes lingüístics i culturals com les particularitats tècniques pròpies d'aquesta modalitat de traducció, amb una atenció especial a la sincronía, la naturalitat del diàleg i l'adequació als diversos gèneres audiovisuals. Així mateix, s'introdueix l'alumnat en l'ús de programari específic per a la traducció audiovisual, una ferramenta imprescindible per a desenvolupar-se amb solvència en un àmbit professional en constant evolució.

4: Educació de Qualitat. Garantir una educació inclusiva, equitativa i de qualitat i promoure oportunitats d' aprenentatge al llarg de tota la vida per a totes les persones.
5: Igualtat de Gènere. Aconseguir la igualtat entre els gèneres i empoderar totes les dones i les xiquetes.

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No procedeix

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aporten una base o una oportunitat per a ser originals en el desenrotllament i/o aplicació d'idees, sovint en un context d'investigació.

Posseir les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'un mode que haurà de ser en gran manera autodirigit o autònom.

Saber aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Saber comunicar les seues conclusions (i els coneixements i raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'un mode clar i sense ambigüitats

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Ser capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques

vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Iniciación a la profesión (doblaje y voice-over).

1.1. Cuestiones de carácter profesional, aspectos fiscales, asociaciones, el mercado de trabajo, la producción ajena traducida, el ritmo de trabajo, los medios con que ha de contar el traductor, tarifas en España y Europa, facturación, elaboración de presupuestos. El proceso industrial y empresarial de la traducción audiovisual. El proceso del doblaje. Aspectos técnicos, las pistas de sonido. Instalaciones y material informático y electrónico.
1.2. Convenciones profesionales: los guiones originales, los textos meta, los takes o tomas, los códigos de tiempo, los símbolos del doblaje, la notación de personajes, formato de entrega y convenciones tipográficas y de edición, etc.

2. Introducción a la traducción para el doblaje

El ajuste: La sincronía fonética, cinética y la isocronía. La dramatización de los diálogos (ejecución, articulación fonética, cacofonías, etc.). El criterio de verosimilitud. El lenguaje de los textos audiovisuales. Los libros de estilo.

3. La traducción de documentales

El voice-over, convenciones y uso. El uso de ON y OFF. El campo del discurso y la documentación. Los cortes de take del narrador. Subtitulación de insertos. Ejemplos.

4. La traducción de dibujos animados

Uso de los símbolos de doblaje. Los cortes de take. La oralidad. La creatividad. Ejemplos.

5. La traducción de series de televisión

La práctica del ajuste. La construcción de diálogos. Ejemplos.

6. La traducción de películas

La traducción de títulos. Los filmes multilingües. La traducción de referencias culturales. Fidelidad y adaptación. Ejemplos.

7. El doblatge de l'humor.

En aquesta unitat ens endinsarem en el complicat i apassionant món del doblatge de l'humor.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Laboratori	28,00
Total hores	**28,00**

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	72,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	**72,00**

METODOLOGIA DOCENT

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
Resolución de problemas
Estudio de casos

AVALUACIÓ

Prova final: 50%
Participació: 20%
Treballs i actifivitats pràctiques: 30%

L'alumnat pot superar l'assignatura en segona convocatòria.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta, segons el "Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes de la Universitat de València" aprovat pel Consell de Govern de 14 de juliol de 2020. ACGUV 123/2020. La utilització d'eines d'intel·ligència artificial s'adequarà al que es disposa en la "Guia d'actuació per a l'ús responsable de la intel·ligència artificial (IA) en les activitats docents i d'avaluació a la Universitat de València" o normativa que la substituïsca.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern el dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d' ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.
v>

BIBLIOGRAFIA

- Chaume Varela, Frederic (2012) Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester : St Jerome
- Martínez Sierra, Juan José (2008) Humor y Traducción: Los Simpson Cruzan la Frontera. Castelló: Universitat Jaume I
- Richart, Mabel (2009) La alegría de transformar. València: Tirant lo Blanch
- Chaves, María José (2000) La traducción cinematográfica. Huelva: Universidad de Huelva
- Martí Ferriol, José Luis (2010) Cine independiente y traducción. València: Tirant lo Blanch
- Whitman, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang
- Martínez Sierra, Juan José (2012): Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Editum.